

# Politiques linguistiques et inclusion identitaire

Cultiver les spécificités: les identités perçues des enfants, migrants, déplacés et réfugiés, en milieu scolaire

## COLLOQUE 2017 DU RÉSEAU INTERNATIONAL D'ÉTUDE DES POLITIQUES LINGUISTIQUES EN ÉDUCATION (INLEPS) Université Sorbonne Nouvelle - Paris 3 (DILTEC EA 2288) 22 au 24 mai 2017

Lundi 22 mai, 8h-13h : salle 336, 14h-17h : 328-330-339

Mardi 23, 8h-17h : 328-330-339

Mercredi 24, 8h-16h : 328-330-339



**U-S-PC**  
Université Sorbonne  
Paris Cité

### Adresse du colloque

Université Sorbonne Nouvelle Paris 3 - 13,  
rue de Santeuil 75005 Paris  
Métro Censier-Daubenton, ligne 7

Le colloque porte sur les politiques linguistiques en éducation et l'inclusion des enfants réfugiés et migrants en milieu scolaire. Elle concerne tant la formation des maîtres que les politiques scolaires, les représentations dans les médias, et l'environnement sécurisé des nations occidentales face à la nouvelle terreur largement engendrée par l'islamophobie. La distorsion de l'autre culture et manière de vivre légitime le rejet de la langue et la culture de l'autre. Comment s'ouvrir à la spécificité de l'autre plutôt que de tenter de normaliser sa réalité? Les enfants déplacés négocient une difficile intégration qui affecte tant leurs identités que la société dans son ensemble. Des tables rondes permettront aux participants d'échanger sur leurs expériences et de découvrir des moyens conceptuels et méthodologiques pour sortir de l'impasse en examinant les travaux et la documentation disponible depuis le 11 septembre 2001 sur les erreurs à ne pas faire.

## A Conference of the International Network for Language Education Policy Studies (INLEPS)



### Language Education Policy and Identities Inclusion: Cultivating Distinctiveness Refugees in Schools

*In this period of heightened security and xenophobic attitudes, the Conference focuses on the crisis of displaced children, especially refugees from Middle East wars as well as more broadly migrant students in schools of demographically shifting western societies. Besides keynotes, roundtables are organized to discuss experiences, cultures and ways of life, cultivate the distinctiveness rather than foster the hate and 'othering'.*

---

#### Mot de bienvenue

Au nom du réseau international de recherches sur les politiques linguistiques en Éducation (International Network of Language Education Policy Studies, INLEPS), le DILTEC (EA 2288), le Centre de Recherche en Éducation du Wisconsin à l'Université du Wisconsin à Madison, la Fondation Spencer, l'Association pour le développement de l'enseignement bilingue (ADEB), et Deep University vous souhaitent la bienvenue à ce colloque composé essentiellement de tables rondes afin de favoriser des échanges en profondeur sur des sujets difficiles, complexes, et importants.

François Victor Tochon and José Aguilar Río

# Plénières et tables rondes par journée

## Jour 1 – lundi 22 mai

---

### 8h Café matin / coffee

#### 8:30 BIENVENUE

Bienvenue, *José Aguilar, DILTEC, Université de Paris 3 Sorbonne Nouvelle*  
Introduction, *François Victor Tochon, Université du Wisconsin à Madison, Président du Réseau international d'étude des politiques linguistiques en éducation (International Network for Language Education Policy Studies, INLEPS)*

#### 9:00 PLÉNIÈRES / KEYNOTES

Critical Media Literacy: A Pedagogy for and about Newcomer Children and Youth (PPT en français)

*Shirley Steinberg, Université de Calgary, Canada, and University of the West of Scotland, UK*

Idéologies linguistiques et processus de catégorisation des enfants migrants comme élèves à besoins particuliers

*Corina Borri-Anadon, Université du Québec à Trois-Rivières, Québec 15'*

Atelier d'expression théâtrale plurilingue : une pratique innovante pour faciliter l'engagement scolaire des élèves issus de l'immigration en situation de grand retard scolaire.

*Marie-Paule Lory, Université de Toronto et équipe de recherche Elodil*

Inclure, soutenir, émanciper... Quelques leçons de la formation de langue seconde aux adultes migrants et réfugiés au Canada

*Monika Jezak, Directrice adjointe de l'Institut des langues officielles et du bilinguisme, Université d'Ottawa*

### 10h Pause / break

#### 10h30-11h50 Table Ronde 1 / Roundtable 1. Vers des approches plus profondes et intégratrices des langues et cultures en milieu scolaire - Toward Deeper Approaches of Languages and Cultures in School Settings (Session en français / session in French)

*François Victor Tochon, Université du Wisconsin à Madison et Kristine Harrison, University of Puerto Rico-Rio Piedras*

In the U.S., the training of world language student teachers is handicapped by paradoxes that prevent it from furthering its mission. Methods are often taught without epistemology, students tend to communicate without real-life, personalized contents. The understanding of cultures among student teachers and even the target culture is often sanitized and stereotyped. Teacher educators professionalize student teachers when neither rarely understand their own cultural identity, potential foreignness and otherness. At the same time, World Language Education faces many of the same paradoxes. The way to deal with these contradictions is to articulate new priorities and reconceptualize the educational field as inescapable branches of learning for social justice and world peace. **Traduction française:** Aux Etats-Unis, la formation des enseignants de langues étrangères est handicapée de paradoxes qui empêchent les institutions de formation de mener à bien leur mission. Les méthodes d'enseignement sont enseignées sans référence aux contenus ni à l'épistémologie, les professeurs stagiaires communiquent sans une approche personnalisée des contenus qui puisse les rapprocher de la vie quotidienne.

Parmi les stagiaires, la compréhension des cultures autres et même de la culture cible sont souvent aseptisées et stéréotypiques. Les formateurs professionnalisent des stagiaires qui ne saisissent que rarement la nature de leur propre culture et leur identité culturelle, leur potentiel d'étrangeté et leur altérité. La formation des enseignants de langue partage la plupart de ces paradoxes. La manière de gérer ces contradictions pourrait être d'articuler de nouvelles priorités et de reconceptualiser le champ éducatif comme une branche d'apprentissage indispensable pour la paix mondiale au vu des buts de justice sociale.

**10:30-11h50 Table Ronde 2 / Roundtable 2. Experiences with L2 Immigrants - Projects in which inclusion and context become the key, as in Paulo Freire's work in Recife, looking at the literacies in the world as primary, and in the word as secondary**  
*Brett Blake, St. John's University, NYC, New York, USA; Shirley Steinberg, University of Calgary, Canada and University of the West of Scotland, UK*

The roundtable offers new perspectives on educative practice. Our work with Syrian refugee youth is framed by Freire's notion of reading the world and the word. As we work collaboratively with these young men (few young women), we have observed linguistic acquisition, acculturation, and self-efficacy. Ironically, the academic has very little place in these interactions. Language is often learned through texting and lived experiences, not through school or programs. Culture is absorbed or rejected by the young people, and it is often we, as mentors, who are the learners. The experiences have created a need for us to reconsider what it means to learn language, culture, and shared worlds. The International Institute for Critical Pedagogy and Transformative Leadership is committed to a global community of transformative educators and community workers engaged in radical love, social justice, and the situating of power within social and cultural contexts.

**Traduction française:** Cette table ronde propose de nouvelles perspectives sur la pratique éducative. La notion de lecture du monde propre à Paulo Freire cadre notre travail avec de jeunes réfugiés syriens. Dans notre travail collaboratif avec ces jeunes Syriens et quelques Syriennes, nous observons les processus d'acquisition de la langue d'accueil, d'acculturation et la débrouillardise nécessaire à une intégration efficace. Ironiquement, l'école et l'université n'ont guère de place dans ces interactions. La langue est apprise par SMS et par l'expérience directe, non pas au fil des leçons et programmes scolaires ou académiques. La culture ambiante est à la fois absorbée et rejetée par ces jeunes, et ce sont nous, animateurs de ces groupes et mentors qui sommes dans la situation d'apprenants. Ces expériences nous ont amenés à reconsidérer ce qu'est l'apprentissage d'une langue, une culture, et un monde de vrais échanges. L'Institut international de pédagogie critique et de leadership transformatif se dédie à la création d'une communauté globale d'éducateurs transformatifs et de travailleurs communautaires engagés pour la justice sociale, l'amour radical, et le positionnement du pouvoir dans les contextes sociaux et culturels.

## **12h BUFFET FROID / COLD BUFFET**

**14h-15h20 Table Ronde 3 / Roundtable 3. Language Support In Basque And French For Newly Arrived Migrant Children In The Basque Country And In France.**  
*Felix Etxeberria, Joxe Garmendia, Hilario Murua, University of the Basque Country*  
(Session en français avec Q&A trilingue- Session in French with trilingual Q&A)

La table ronde répond aux grandes différences entre le plan d'accueil de la France et celui du Pays Basque. Au Pays Basque, le pourcentage d'étudiants étrangers fréquentant les écoles a considérablement augmenté au cours de la dernière décennie. Ce changement dans la situation éducative basque a suscité, entre autres choses, un défi important pour faciliter l'apprentissage du basque par des étudiants étrangers récemment arrivés. Depuis 2003, un certain nombre de programmes et de programmes ont été lancés afin

de pouvoir répondre à ce défi. La situation en France est très différente de celle du Pays basque à certains égards. La France compte plus de 40 ans avec des programmes d'accueil et de soutien linguistique. Il y a actuellement un important réseau de dispositifs d'accueil en France. Notre expérience sur ce sujet a consisté à faire des enquêtes auprès des enseignants, à évaluer leur formation initiale et continue, leur degré de satisfaction et leurs attentes pour l'avenir des étudiants nouvellement arrivés. Ce travail a analysé les différences entre la France et le Pays Basque et nous avons aussi vérifié la distance qui existe entre les règlements écrits et la pratique de l'accueil des étudiants immigrants récemment arrivés. **English translation.** The roundtable addresses the great differences between the reception plan of France and that of the Basque Country. In the Basque Country, the percentage of foreign students attending schools has grown significantly in the past decade. This change in the Basque educational situation has given rise to, among other things, an important challenge for facilitating the learning of Basque by recently arrived foreign students. Since 2003, a number of programs and schemes were launched in order to be able to respond to this challenge. The situation in France is quite different from the Basque Country in certain respects. France has the experience of more than 40 years with reception and language support programs; there are currently more than 600 active reception or welcome classrooms in France. The facilitators experience on this subject has been to survey teachers, assess their initial and continuing education, and their degree of satisfaction and their expectations for the future of the newly arrived immigrant students. This work has verified the great distance that exists between the written regulations and the practice in the host to the recently arrived immigrant students.

**14h-15h20 Table Ronde 4 / Roundtable 4. Docentes en la creación y la negociación de las políticas de lengua en un país de conflicto - Impliquer les enseignants dans la création et la négociation de politiques linguistiques dans un pays en conflit: le cas de la Colombie - Teachers creating and negotiating language policies in a country of conflict, displacement, and now, reconciliation: The case of Colombia. (Session en espagnol - Session in Spanish)**

*Jaime Usma Wilches, Université d'Antioquia, Medellín, Colombie avec José Aguilar, DILTEC, Sorbonne Nouvelle - Paris 3, et Manuel Fernandez-Cruz, Université de Grenade, Espagne)*

En un país que intenta escapar de décadas de inequidad social, y de un conflicto armado urbano y rural que ha dejado más de seis millones de desplazados en todo el territorio nacional, los profesores de las escuelas y universidades recrean las políticas de lengua extranjera en inglés, impuestas por el gobierno y asociadas con procesos de globalización económica, competitividad, tratados de libre comercio, y más recientemente, acuerdos de paz. En esta presentación, el autor abordará las reformas políticas, sociales y lingüísticas actuales en Colombia, las limitaciones y desafíos que estas políticas plantean a los actores educativos, y cómo los profesores e investigadores de la ciudad y del campo intentan responder de manera creativa y crítica a estos mandatos para la construcción de una nación más incluyente. **English translation:** In a country that attempts to escape from decades of urban and rural conflict and inequity, and where more than six million people have been displaced from their territories, teachers in schools and universities recreate mandated English language policies associated with economic globalization, competitiveness, trade agreements, and now peace. In this presentation, the author will elaborate on current political, social and language education reforms in Colombia, the limitations and challenges these policies pose on educational actors, and how teachers and researchers in the city and the countryside attempt to respond creatively and critically to these mandates, and for the construction of a more inclusive nation. Traduction française: Dans un pays qui tente d'échapper à des décennies de conflits urbains et ruraux en matière d'équité, où plus de six millions de personnes ont été déplacées de leurs territoires, les enseignants en

milieu scolaire aussi bien qu'à l'université doivent intégrer le mandat des politiques linguistiques propres à l'anglais qui sont associées à la globalisation économique, à la compétitivité, aux accords d'échanges économiques et, maintenant, à la paix. Pour lancer la discussion, Jaime Usma brossera le tableau des réformes éducatives, sociales et politiques en Colombie, les limites et les défis que ces politiques posent pour les acteurs de l'éducation, et la manière dont enseignants et chercheurs, en ville et en milieu rural, tentent de répondre de façon critique et créative à ces mandats, en vue de construire une nation plus inclusive.

## **15h20 Pause / break**

### **15h40-17h00 Table Ronde 5 / Roundtable 5. Inclusion and Empowerment: A few Canadian best practices in non-formal and adult second-language education for immigrants and refugees.**

*Monika Jezak, Directrice adjointe de l'Institut des langues officielles et du bilinguisme, Université d'Ottawa (Session in English with bilingual response, session en anglais avec réponses en français au besoin)*

Canada, known as a land of immigration and official bilingualism, has always prided itself on being inclusive and empowering for newcomers. Since 1967, non-discriminatory Immigration Regulations have given rise to an ever-increasing ethno cultural diversity. Currently up to 70% of 250 000 new residents entering Canada every year have neither English nor French as a first language. These figures illustrate the importance of providing access to official languages; a non-sufficient, but clearly necessary means to successful integration. The roundtable will critically review the Canadian model for adult immigrant official language training and second, to share a few examples of recent best practices in inclusive language teaching within this political framework. Many inclusive and empowering language training initiatives operate within this complex system. We will present a few of these initiatives within various non-formal and formal contexts. **Traduction française.** Le Canada est connu comme un pays d'immigration et de bilinguisme officiel qui attache beaucoup d'importance à l'inclusion et l'émancipation des nouveaux venus. Depuis 1967, des Régulations de l'immigration non discriminatoires ont donné naissance à une large diversité ethnoculturelle. Actuellement jusqu'à 70% des 250 000 nouveaux résidents chaque année ne parlent ni l'anglais ni le français. Ces chiffres illustrent l'importance de l'accent aux langues officielles, afin de donner les moyens, même insuffisants, d'une intégration réussie. La table ronde propose de revoir de façon critique le modèle canadien de formation des adultes migrants aux langues officielles, et d'échanger sur des exemples de pratiques réussies dans une optique d'enseignement inclusif des langues au sein de ce cadre politique. La discussion permettra de dégager de multiples initiatives de formation inclusive, formelle et informelle, dans ce système complexe visant à permettre l'émancipation des migrants.

### **15h40-17h00 Table Ronde 6 / Roundtable 6. Language Education Policy, Refugee and Migrant Children in Classrooms, Implications for Europe (Session in French)**

*José Aguilar, University of Paris 3, DILTEC, Sorbonne Nouvelle, Julien Fumey, CASNAV de Paris.*

Des enfants, issus de familles venues d'anciennes colonies françaises et espagnoles, sont intégrés et scolarisés dans les sociétés occidentales. Cette scolarisation se déroule parfois dans des contextes institutionnels où des phénomènes démographiques et d'intégration culturelle ainsi que des comportements relevant du racisme peuvent avoir lieu. Ces enfants auraient à faire face à des défis différents de ceux de leurs parents et grand-parents. Il revient aux enseignants de trouver un équilibre entre des politiques régionales et nationales et européennes, tout en tenant compte des réalités des enfants avec qui ils travaillent et de leurs familles. Des niveaux institutionnels, linguistiques et

culturels s'entremêlent, ils donnent lieu à des conditions complexes. Les enseignants peuvent encourager la bienveillance et la compréhension réciproque, ou encore suivre des comportements non inclusifs, basés sur des stéréotypes et des craintes. Les enfants déplacés ne sont pas plongés dans une situation aseptisée d'acquisition des langues et d'intégration culturelle, leurs besoins pédagogiques sont conditionnés par leurs expériences passées et le contexte de classe créé par la qualité de l'accueil de l'enseignant. **English translation.** Within the context of multi-generation immigration from former French and Spanish colonies, ongoing issues of racism vs. cultural integration and demographics, and the current heightened security state; refugee children face different challenges than their predecessor grandparents faced. Teachers have to balance regional, state, and European policies with the realities of the families and children they teach, crossing linguistic and cultural boundaries. Teachers can promote peace and understanding, or foster segregation, stereotypes, and violence. The students' pedagogical needs, rather than being merely in a sanitized notion of language acquisition and cultural integration, are fostered by the classroom context created by the abilities of the teacher.

## Jour 2 – mardi 23 mai

---

### 8h Café matin / coffee

#### 8h40-10h00 Table Ronde 7 / Roundtable 7. La diversité socioculturelle dans une perspective inclusive

*Corina Borri-Anadon (UQTR), Stéphanie Bauer, (HEP VD) et Moira Laffranchini Nwgoenha (HEP VD)*

À l'heure de penser l'école inclusive comme étant l'école pour tous, la valorisation de la diversité socioculturelle des élèves peut permettre de répondre aux défis de l'équité et de la justice sociale. Aujourd'hui, il apparaît essentiel d'interroger les liens entre diversité socioculturelle et inclusion dans l'espace scolaire. Cette équipe s'intéresse à l'articulation entre les marqueurs ethnoculturels, de genre, sociaux et du handicap dans une perspective inclusive. Les membres s'intéressent aux rapports entre les marqueurs et plus particulièrement aux enjeux de reconnaissance et de visibilité du marqueur "cultural" parmi ces derniers: sous/surreprésentation des élèves issus de l'immigration ou de minorités ethniques dans les populations de l'adaptation scolaire/l'éducation spécialisée; dimensions identitaires et construites des appartenances ou d'autres intersections culture-handicap. **English translation.** When we think of the inclusive school as the school for all, valuing the socio-cultural diversity of students can help to address the challenges of equity and social justice. Today, it seems essential to question the links between socio-cultural diversity and inclusion in the school space. This team is interested in the articulation between ethnocultural, gender, social and disability markers from an inclusive perspective. The members are interested in the relationship between the markers and in particular the issues of recognition and visibility of the "cultural" marker among these: under / over-representation of students from immigrant or racialized minorities in the populations of special education, identity and constructed dimensions of belongings or other cultural-handicap intersections.

**8h40-10h Table Ronde 8 / Roundtable 8. Une pratique de classe pour favoriser l'engagement scolaire d'élèves en grand retard scolaire : Le théâtre Pluralité- Élodil**  
*Marie-Paule Lory, Université de Toronto et équipe de recherches Elodil*

Présentation et discussion expérientielle d'une recherche en contexte canadien. Dans la province de Québec (Canada), de nombreux élèves allophones issus de l'immigration accusent trois ans de retard scolaire ou plus par rapport à la norme québécoise et sont ainsi considérés comme en situation de grand retard scolaire. Ces élèves sont susceptibles de faire face à des difficultés d'intégration au système scolaire québécois en raison, notamment, de conditions de vie précaires, d'un choc migratoire, de l'absence partielle ou totale de scolarisation préalable, de la séparation d'avec un ou des membres de leur famille, etc. Pour répondre à leurs besoins spécifiques, les enseignants doivent mettre en place des pratiques pédagogiques qui touchent à la fois les dimensions cognitive, langagière, sociale et émotionnelle. Depuis plusieurs années, l'équipe Théâtre Pluralité- Élodil œuvre en ce sens en formant des enseignants à la mise en place d'ateliers d'expression théâtrale plurilingue. Cette table ronde présente les outils utilisés pour la mise en place de tels ateliers ainsi que des témoignages d'élèves et d'enseignants qui ont participé à ces ateliers. Les participants sont invités à interagir sur leurs propres expériences dans des contextes apparentés. **English translation.** Presentation of research in a Canadian context. In the province of Quebec (Canada), many non-French speaking immigrant students are three years behind the Québec standard and are considered to be in a situation of great academic delay. These students are likely to face difficulties integrating into the Québec school system, due in particular to precarious living conditions, migratory shocks, partial or total absence of pre-schooling, separation from one or more members of their family, etc. To meet their specific needs, teachers must put in place pedagogical practices that affect both cognitive, linguistic, social and emotional dimensions. For several years, the Théâtre Pluralité-Élodil has been working in this direction by training teachers to set up plurilingual theater workshops. This round table presents the tools used to set up such workshops as well as the testimonials of students and teachers who have participated. The participants are invited to interact on their own experiences in similar contexts.

**10h Pause/Break**

**10h30-11h50 Table Ronde 9 / Roundtable 9. L'inclusion des élèves réfugiés au Portugal : des politiques aux pratiques (Session en français)**  
*Rosa Maria Faneca, Universidade de Aveiro | Departamento de Educação e Psicologia, Centro de Investigação Didática e Tecnologia na Formação de Formadores*

À une époque où l'intensité des réfugiés et des migrations marque l'actualité mondiale, la préoccupation du gouvernement portugais, qui a reçu les premiers réfugiés le 15 décembre 2015, est l'apprentissage de langue portugaise et la formation professionnelle afin que les réfugiés puissent se fixer au Portugal, après la fin de la période de 18 mois au cours de laquelle il existe un soutien financier de l'Union européenne. Les politiques d'intégration des réfugiés, mises en œuvre par le gouvernement portugais, véhiculent un message d'ouverture : il peut et veut accueillir davantage de réfugiés. Nous nous proposons, ainsi, de rendre compte des expériences portugaises concernant i) les politiques d'intégration mises en place; ii) le travail en réseau (RESMI) et la coordination locale et iii) l'inclusion des élèves dans les écoles portugaises. **English translation.** At a time when the intensity of refugees and migration is a global issue, the concern of the Portuguese government, which received the first refugees on 15 December 2015, is Portuguese language learning and vocational training so that refugees can be set in Portugal after the end of the 18-month period during which financial support from the European Union exists. Refugee integration policies implemented by the Portuguese government convey a message of openness: it can and should welcome more refugees.

We therefore propose to report on the Portuguese experiences concerning (i) the integration policies put in place; (ii) networking (RESMI) and local coordination; and (iii) inclusion of pupils in Portuguese schools.

### **10:30-11h50 Table Ronde 10 / Roundtable 10. Mener des recherches en didactique du français en tant que langue seconde auprès des élèves allophones**

*Julia Mulatinho Simões (doctorante en didactique du FLE/S, DILTEC), Agnès Tempesta, (professeur documentaliste en lycée, Paris, Master 2), Elisabeth Verdier (professeur de lettres en UPE2A, Tarbes, Master 2).*

Dans quelle mesure les recherches engagées pour mieux connaître l'apprentissage des élèves allophones émanent-elles d'un besoin identifié sur le terrain ? Quels sont les freins et les leviers disponibles pour explorer le terrain ? Cette table ronde vise à favoriser un échange constructif portant sur la mise en œuvre de projets de recherches, l'accès au terrain et à développer des protocoles de recherches pour répondre à des problématiques qui ont trait à l'apprentissage du français en tant que langue seconde, en milieu scolaire, par les élèves allophones. A travers ces études récemment engagées, nous aurons l'occasion d'explorer les enjeux didactiques et pédagogiques d'outils tels que le journal de bord des élèves et un guide pour les enseignants pour favoriser l'inclusion, que ce soit au moment de l'année d'arrivée en France ou les mois qui suivent, lorsque l'élève allophone bénéficie d'un accompagnement en français langue seconde variable et évolutif dans le temps, à travers notamment d'un dispositif SFLS, « soutien en Français Langue Seconde », mis en place plus spécifiquement dans l'Académie de Paris. **English translation.** To what extent is research undertaken to better understand the learning of non-French speaking pupils that come from a determined need of the students? What are the brakes and levers to explore the field? This roundtable will aim at topics such as: fostering a constructive exchange on the implementation of research projects; access to the field; and research protocols developed to address issues related to the learning of French as a second language, in the school environment, by non-French speaking pupils. Through recent studies, we will have the opportunity to raise the educational and pedagogical issue of tools such as journals for students, and a guide for teachers to promote inclusion; whether at the time of the first year of arrival in France or the following months, when the non-French speaking student receives support in French as a second language that is variable and evolving over time, notably through an SFLS system, "support in French as a second language", set up more specifically in the Paris Academy.

### **12h BUFFET FROID / COLD BUFFET**

### **14h-15h20 Table Ronde 11 / Roundtable 11. La différenciation pédagogique et didactique au regard des compétences langagières hétérogènes en langue seconde des élèves allophones**

*Catherine Mendonça Dias, Paris 3 – Sorbonne Nouvelle, DILTEC; Fatima Davin-Chnane, Aix Marseille, et Laurence Corny, formatrice au CASNAV Créteil et docteure en didactique des langues.*

Les enfants et adolescents allophones récemment arrivés s'approprient progressivement la langue du pays d'accueil, du quartier, des amis, de l'école, des discours plus spécifiques relevant des disciplines scolaires... à leur rythme en fonction d'eux-mêmes, des autres et des contextes d'appropriation. En milieu scolaire, ils se trouvent dans des groupes mouvants d'élèves, en classe ordinaire ou dans des dispositifs tels que des unités pédagogiques, où leurs compétences langagières en français les singularisent et permettent, à divers degrés, l'accès au contenu didactique sélectionné par leurs enseignants, orientés vers la réalisation d'un programme institutionnel. Cette table ronde se focalisera sur la relation des compétences langagières en français avec le contenu didactique de l'enseignement et sa mise en œuvre pédagogique. En fonction

de ce que chacun est en mesure de réaliser, comment trouver une adéquation entre apprentissage de chaque élève et enseignement pour tous ? **English translation.** Newly arrived non-French speaking children and teenagers gradually take over the language of the host country, the neighborhood, friends, school, more specific speeches in school disciplines ... at their own pace, that of others and the contexts of appropriation. In a school environment, they are in shifting groups of pupils, in regular classrooms or in devices such as teaching units, where their language skills in French make them stand out and allow, in varying degrees, access to the selected didactic content by their teachers, oriented towards the realization of an institutional program. This roundtable will focus on the relationship of language skills in French with the didactic content of teaching and its pedagogical implementation. Depending on what each one is able to achieve, how can we find a match between each student's learning and teaching for all?

**14h-15h20: Table Ronde 12 / Roundtable 12. From Humanitarian Research to Emancipatory Possibilities: Transforming School Systems with Refugee Students and Families** (Session en anglais - Session in English)

*Aydin Bal, University of Wisconsin-Madison*

Dominant paradigm in education research is to conduct studies on and for refugee communities. This roundtable discusses the emancipatory possibilities of transforming the marginalizing school systems in resettlement countries with refugee communities. In a multisite formative intervention study in the state of Wisconsin, educators, administrators, community leaders, and family members including refugee and immigrant and racial minority students and parents formed problem-solving teams called Learning Labs. Utilizing Marxist cultural-historical psychology (Engeström, Leont'ev, Vygotsky) and informed by critical pedagogy (Freire, Giroux, Ladson-Billings) and critical geography studies (Lefebvre, Soja), the Learning Lab methodology aimed to open up decision-making processes to those who have been historically excluded from school activities. Learning Lab has been implemented in five public schools. In four schools, members collectively examined the disparities in discipline practices and behavioral outcomes and designed new schoolwide behavioral support models that were culturally responsive to diverse experiences, perspectives, and goals of their local school communities. Learning Lab provided a research-based structure to facilitate transformative agency and productive family-school-community coalitions for restoring just spaces of opportunity, recognition, and participation and building democratic schools with local stakeholders who reproduced and suffered from those unjust spaces. The roundtable presents the processes and mediating artifacts used in the study. Participants will collectively explore the challenges and possibilities of engaging in collective problem solving, critical dialogue, and transformative agency in local school communities. **Traduction française.** Le paradigme traditionnel de recherche en Éducation est de conduire des études sur et pour les communautés de réfugiés. Cette table ronde discute des possibilités d'émancipation si l'on transforme le système de reproduction de la marginalisation en milieu scolaire avec l'aide des intéressés. Au cours d'une intervention formative au Wisconsin, les éducateurs, administrateurs, leaders communautaires et membres des familles, ceci incluant des réfugiés de minorités raciales en demande d'asile y compris élèves et parents se sont réunis en équipes de résolution de problème nommées Laboratoires d'apprentissage. La méthodologie du Laboratoire d'apprentissage se fonde sur la psychologie culturelle et historique marxiste (Engeström, Leont'ev, Vygotsky) articulée en pédagogie critique (Freire, Giroux, Ladson-Billings) et les études spatiales critiques (Lefebvre, Soja). Elle confère la capacité de prendre des décisions aux personnes historiquement exclues des activités scolaires. Le Labo d'apprentissage a été intégré dans cinq écoles publiques. Dans quatre d'entre elles, les membres ont examiné collectivement les disparités dans les pratiques disciplinaires et les attentes comportementales, et ont créé de nouveaux modèles de soutien intégrés à l'ensemble de l'école qui répondaient à des perspectives et expériences diverses et aux buts des

communautés locales. Le Labo d'apprentissage fournissait une base de recherche pour faciliter une action de nature transformative et produire des ententes entre familles, communautés et école en rétablissant des espaces d'équité et d'opportunité, de reconnaissance et de participation créant une dynamique démocratique avec l'aide d'acteurs sociaux qui avaient souffert d'environnements inéquitables. La table ronde présente les processus et les outils de médiation utilisés dans cette étude. Les participants vont explorer les défis et les possibilités de l'engagement dans la résolution de problèmes collectifs, le dialogue critique, et l'action transformationnelle dans les communautés scolaire locales.

## 15h20 Pause / break

### 15h40-17h00 Table Ronde 13 / Roundtable 13. Les choix pédagogiques face aux besoins des élèves plurilingues issus des pays francophones (Session en français - Session in French)

*Maitena Armagnague-Roucher, INS HEA, Grhapes; Comlan Fantognon, Université Paris 3 La Sorbonne Nouvelle; Ousseynou Thiam; Université Cheikh Anta Diop de Dakar, UCAD/FASTEF; Marie Lazaridis, CASNAV Paris*

Les premières circulaires des années 70, qui concernaient les modalités de prise en charge spécifique des enfants migrants, retenaient l'expression d'étrangers « non francophones » à laquelle s'est substituée en 2002 la caractérisation de « sans maîtrise suffisante de la langue ». Cette dernière expression permettait de légitimer une prise en charge spécifique des élèves ayant eu le français comme langue seconde et scolaire dans leur pays (tel qu'au Sénégal, en République Démocratique du Congo...). Or, l'accueil et les modalités de scolarisation des élèves issus des pays francophones font apparaître des positionnements différents à travers les académies selon que les acteurs éducatifs appréhendent les besoins éducatifs particuliers davantage sur le plan des compétences langagières usuelles ou de façon plus large, sur le plan langagier disciplinaire mais aussi de la culture scolaire et en prenant en compte les conditions de la trajectoire migratoire. Certaines académies écartent ces élèves des unités pédagogiques, au vu de leur expérience du français, quel que soit le niveau de compétences atteint, tandis que d'autres ont pu mettre en place des cours de « français langue écrite renforcé ». Dans cette table ronde, il s'agira de questionner les choix pédagogiques face à l'arrivée d'élèves issus de pays francophones. **English translation.** The first circulars of the 1970s, which dealt with the modalities of specific care for migrant children, retained the expression of "non-francophone" foreigners, which was replaced in 2002 by the characterization of "lack of sufficient command of the language". This last expression allowed the legitimization of a specific care of the pupils having had French as second language and school in their country (such as in Senegal, the Democratic Republic of Congo...). The reception and the methods of schooling of pupils from French-speaking countries reveal different positions within the academies, depending on whether the educational actors apprehend special educational needs more in terms of the usual language skills or more widely, the disciplinary language plan but also the school culture and taking into account the conditions of the migratory trajectory. Some academies exclude these students from teaching units, given their experience in French, regardless of the level of competence attained, while others have been able to set up courses in "French as a written language". In this round table, it will be a matter of questioning the pedagogical choices facing the arrival of students from francophone countries.

## **15h40-17h00. Table Ronde 14 / Roundtable 14. Refugiados y alumnos inmigrantes en las escuelas Refugee and Migrant Children in Schools (Session en espagnol – Session in Spanish)**

*Manuel Fernandez-Cruz, University of Granada; Jaime Usma Wilches, University of Antioquia, Colombia*

Las políticas de educación lingüística, a través de la enseñanza, tienen una gran influencia en los procesos de inclusión o exclusión social, así como en la inclusión cultural y social de individuos y grupos sociales. Las políticas desarrolladas en España en las últimas cuatro décadas en respuesta a la inmigración, y especialmente en la última década, pueden utilizarse como marco de discusión para considerar cómo implementar “buenas prácticas” de inclusión a través de la enseñanza de políticas lingüísticas que fomenten la transición de los estudiantes al nuevo sistema escolar. La discusión se ampliará a otros contextos hispanos, una vez estudiado el papel activo que los maestros están desempeñando en las escuelas y universidades en Colombia para hacer las políticas lingüísticas más incluyentes. Debemos tener en cuenta que Colombia es un país donde el desplazamiento y la migración, conectados durante décadas al conflicto social, han afectado a millones de habitantes. **English translation:** Language education policies through teaching have a large influence in the processes of social inclusion – or exclusion –, as well as in the cultural and social inclusion of individuals and groups. The policies developed in Spain in the four last decades in response to immigration, and especially in the last decade, can be used as a discussion framework to consider how to implement “good practices” of inclusion through teaching language policies that foster the transitioning of students to the new school system. The discussion will be enlarged to other Hispanic contexts, as we examine the active role that teachers in schools and universities in Colombia are playing to make language policies more inclusive in a country where displacement and migration connected to decades of social conflict has affected millions of inhabitants. **Traduction française.** De par la nature même de l’enseignement, les politiques linguistiques en éducation ont une forte influence sur les processus d’inclusion-ou d’exclusion-aussi bien des individus que des groupes culturels et sociaux. Les politiques développées en Espagne au cours des quatre dernières décennies en réponse à l’immigration, et tout spécialement au cours des dix dernières années, peuvent servir de base à la discussion. Nous pourrions considérer de quelle manière intégrer de “bonnes pratiques” inclusives, grâce à des politiques d’enseignement des langues qui permettent la transition des professeurs stagiaires dans le nouveau système scolaire. Cette discussion sera élargie à d’autres contextes hispaniques, et nous examinerons le rôle des enseignants colombiens dans les écoles, collèges et lycées aussi bien qu’en Fac dans la création de situations plus inclusives dans le pays. Nous examinerons ainsi le cas de la Colombie, un pays dans lequel des décennies de conflits sociaux ont créé des migrations et des déplacements massifs de populations qui ont affecté des millions d’habitants.

### **5h-6h Réception / Cocktail en salle 336**

***Entrée libre, tous les participants du colloque sont cordialement invités***

### **Lancement de livres sur l’inclusion, les politiques linguistiques en éducation**

**English translation: Book Launch on Inclusion Language Education Policies and Peace:**

***Policy for Peace: Language Education Unlimited and Inclusion Through Shared Education***

# Jour 3: Mercredi 24 mai

---

8h Café Matin / coffee

## 8h40-10: Table Ronde 15 / Roundtable 15. Distance Across Languages: School Language and Inclusion (Session en français / Session in French)

*Pierre Escudé (ESPE, University of Bordeaux), Jean-Claude Beacco (Paris 3), Daniel Coste (ENS) - Association for the Development of Bilingual and Plurilingual Teaching (ADEB)*

Les activités d'apprentissage se fondent sur la langue officielle de l'école, quel que soit l'État au sein de l'OCDE, car les langues nationales ont priorité dans le fonctionnement de l'école. L'élargissement de l'école aux masses d'élèves issues de l'immigration sociale et internationale crée une situation dans laquelle le système scolaire doit s'adapter à de nouvelles réalités, par exemple liées au hiatus entre la langue parlée à l'école et dans la famille. Il existe ainsi une distance sociale, légale, sociolinguistique et méthodologique au sens où la représentation de ce qui doit être valorisé diffère de milieu en milieu et peut même être en opposition quand la représentation de ce que l'école doit apporter à l'enfant. Une telle polarité de perspectives n'aide pas l'enfant sur le plan de ses apprentissages et de ses réalisations scolaires. Des groupes d'élèves ont de la difficulté à s'intégrer au milieu scolaire à ses différents niveaux. Ils sont évalués sur des performances qui représentent le standard scolaire alors que leur inclusion sociale, culturelle et éducative est laissée de côté. **English translation:** Learning activities are based on the school's official language, whatever the OCDE nation-state, as national languages prevail in school functioning. The extension of schooling to large masses of students including international and social migration creates a situation in which the school system must adapt to new realities, for example related to the hiatus between the languages spoken in the school and in the family. There is a social, legal, sociolinguistic and methodological distance as the representation of what is to be valued may differ from milieu to milieu and may be in opposition to the representation of what schools should bring to the children. Such polarity does not help with learning achievement for children and groups of students that have a hard time to integrate in the school system at its various levels and are evaluated on performances that are the current focus of schooling rather than the child's social and cultural and educational inclusion.

## 8h40-10h00. Table Ronde 16 / Roundtable 16. Elèves nouvellement arrivés en France : la question des langues en question – Newcomer Students in France: Languages in Question (Session en français / Session in French)

*Stéphanie Galligani (Université de Grenoble - Alpes), animatrice de la table-ronde, avec Claudine Nicolas (CASNAV) et Sofia Stratilaki (DILTEC, Paris 3) - Association for the Development of Bilingual and Plurilingual Teaching (ADEB)*

La France, Etat-Nation de tradition monolingue peine encore à reconnaître les répertoires plurilingues des élèves migrants ou réfugiés. Au travers de diverses études, enquêtes menées par les participants de la table-ronde (S. Galligani à partir de biographies langagières et C. Nicolas et S. Stratilaki sur les représentations identitaires et expériences socialisatrices plurielle des élèves allophones) discuteront de la manière dont les enfants construisent leurs identités dans des situations de contacts des langues et des cultures, sur les attitudes qui favorisent la valorisation du plurilinguisme et l'impact de ces représentations positives sur les compétences plurilingues chez les enfants. **English translation.** France, a nation-state with a monolingual tradition, has yet to recognize the plurilingual repertoires of migrant or refugee pupils. Through various studies, surveys carried out by round-table participants (S. Galligani based on language biographies and C. Nicolas and S. Stratilaki on identity representations and pluralist socializing experiences of non-French speaking pupils) will discuss how children construct their identities in situations of contacts of languages and cultures, attitudes that promote

the valuation of plurilingualism and the impact of these positive representations on the plurilingual skills of children.

### **8h40-10h00. Table Ronde 17 / Roundtable 17. The Eco-linguistic link to schools**

(Session en anglais /session in English)

*Kristine M. Harrison, UW-Madison and University of Puerto Rico.*

Refugee and migrant parents, and the children depending on their age, have varying language education experiences and often a rich cross-linguistic scenario when they enter the host country's school system: Arabic and various Arabic dialects, Aramaic, Kurdish, Armenian, Persian; dialects from African countries such as Nigeria with 250 languages; Mexican indigenous languages; Dari, Southern Pashto & 40 others, Baluchi, Pashto, Urdu & 70 others (Ethnologue, 2016). Meanwhile the language of instruction is English (or French in France, etc.). Linguistic and cultural assimilation is the norm. From a bio- and ecolinguistic human rights framework, such language shifts across generations is effectively the violation of linguistic human rights. This denies the students' languages as repositories of knowledge and potential cultural bridges. Education is implicated since schools are where culturally specific languages and knowledge is often lost—in exchange for standardized content. **Traduction française.** Les parents en situation de demande d'asile et les enfants selon leur âge ont des expériences linguistiques variées et souvent une histoire de vie au croisement de plusieurs langues au moment où ils sont intégrés dans le système scolaire du pays d'asile. L'arabe compte de nombreux dialectes, certains enfants parlent araméen, kurde, arménien, perse, ou un dialecte africain, le Nigéria par exemple compte 250 langues. Aux Etats-Unis on compte des migrants mexicains parlant des langues indigènes, et de très nombreuses langues sont actuellement des langues de migration, on en compte par exemple 70 dans la famille de l'Urdu. Il n'en reste pas moins que la langue officielle d'instruction est l'anglais, ou le français, etc. L'assimilation linguistique et culturelle est la norme. Du point de vue des droits linguistiques humains, de tels passages forcés à la langue dominante constituent des violations des droits de l'homme et de la femme à choisir sa langue et sa culture.

### **10h00 Pause / break**

### **10h30-11h50 Table Ronde 18 / Roundtable 18. Les langues dans les disciplines scolaires : enjeux didactiques et socioéducatifs pour une pédagogie de l'intégration – Languages in School Disciplines: Instructional Stakes for Pedagogy of Integration**

(Session en français / session in French)

*Laurent Gajo (Université de Genève), animateur de la table-ronde, avec Sophie Babault (Université de Lille 3), Marisa Cavalli (ex-IRRE du Val d'Aoste) - Association for the Development of Bilingual and Plurilingual Teaching (ADEB)*

Cette table ronde vise à réfléchir au rôle à la fois structurant et traversant de la langue dans le travail de toutes les disciplines scolaires. Structurant, car l'élaboration des savoirs se moule dans des formes linguistiques et discursives, variables selon les activités. Traversant, car toutes les disciplines sont concernées par la langue, même si des variations existent entre les sciences humaines, les sciences de la nature et les sciences de la matière. La pertinence de la langue dans la mise en place et la transmission des savoirs disciplinaires devient plus évidente dans des contextes d'enseignement bilingue, où la L2 (langue seconde ou étrangère) apporte une résistance qui invite à questionner les objets de savoir. Prendre conscience du lien entre langue et savoir ne permet pas seulement d'optimiser le travail de classe dans le sens d'une didactique intégrée, mais aussi d'identifier en quoi le manque de ressources langagières peut entraîner des déficits scolaires fondamentaux chez les élèves. Dans le cas particulier des élèves migrants, on se trouve face à une situation paradoxale : leur bilinguisme les place dans une posture favorable pour travailler l'épaisseur et la complexité des savoirs disciplinaires, alors que leurs limites au moins transitoires dans la langue de scolarisation peuvent a priori faire craindre un déficit dans leurs apprentissages. Un projet intégrateur de tous les élèves

pas sans doute par une vision intégrative de toutes les ressources langagières. **English translation.** This round table aims to reflect on the structuring and cross-cutting role of language in the work of all school disciplines. Structuring, for the elaboration of knowledge is molded into linguistic and discursive forms, which vary according to the activities. Cross-cutting, because all disciplines are concerned with language, even if there are variations between the humanities, the natural sciences and the sciences of matter. The relevance of language in the establishment and transmission of disciplinary knowledge becomes more evident in contexts of bilingual teaching, where L2 (second or foreign language) brings resistance that invites questions of knowledge. Being aware of the link between language and knowledge does not only make it possible to optimize classwork in the sense of integrated didactics, but also to identify how lack of language resources can lead to fundamental school deficits among pupils. In the particular case of migrant pupils, there is a paradoxical situation: their bilingualism places them in a favorable position to work on the thickness and complexity of disciplinary knowledge, while their at least temporary limitations in the language of schooling can a priori cause to fear a deficit in their apprenticeships. An integrative project of all the students probably passes through an integrative vision of all the linguistic resources.

**10h30-11h50 Table Ronde 19 / Roundtable 19. Elèves allophones en France : obstacles / leviers institutionnels et didactique actuels - Multilingual Children in France: Helps and Obstacles in Institutional Instruction** (Session en français / session in French)

*Nathalie Auger (Montpellier III), animatrice de la table-ronde, avec Maryse Adam-Maillet (Académie de Besançon) et Nathalie Thamin (Bourgogne Franche-Comté) - Association for the Development of Bilingual and Plurilingual Teaching (ADEB)*

Cette table ronde traitera de la dimension sociale, politique et didactique de la scolarisation des élèves allophones en France à la lumière d'analyses de textes officiels variés et d'enquêtes sur les pratiques enseignantes, les représentations du bi-plurilinguisme (par les enfants, les parents et l'institution) et de propositions de travail en cours (coopération entre enseignants d'UPE2A et de classes ordinaires, formation des enseignants, valorisation du plurilinguisme des enfants et de leur famille, médiations langagières et culturelles, projets internationaux). Cette table-ronde s'appuiera sur des exemples concrets à porter à la discussion et permettra de faire le point sur les obstacles actuels, sociaux, institutionnels et didactiques de la scolarisation et de la réussite des élèves allophones en France et d'amorcer une réflexion sur les leviers envisagés et envisageables. **English translation.** This round table will discuss the social, political and didactic dimension of the schooling of non-French speaking pupils in France in the light of analyses of various official texts and surveys on teaching practices, representations of bi- and plurilingualism by children, cooperation between UPE2A teachers and ordinary classes, teacher training, enhancement of the plurilingualism of children and their families, language and cultural mediations, international projects; and proposals for work in progress. This round table will be based on concrete examples to be brought to the discussion and will allow us to take stock of the current social, institutional and didactic obstacles to the schooling and success of non-French speaking pupils in France and to initiate a reflection sur les leviers envisagés et envisageables.

**10h30-11h50 Table Ronde 20 / Roundtable 20. A Comparison of Culture and Language Education Policies Regarding Refugee Children in various countries - Comparaison des politiques linguistiques et culturelles dans divers pays.** (Session in English / session en anglais)

*Corina Borri-Anadon (UQTR, Québec), Monika Jezak, Directrice adjointe de l'Institut des langues officielles et du bilinguisme, Université d'Ottawa, Kristine M. Harrison, UW-Madison and University of Puerto Rico.*

**12h BUFFET FROID / COLD BUFFET**

## 14h-15h30 Plénière / keynotes

L'enfant migrant, un médiateur singulier qui questionne la citoyenneté à travers une pédagogie renouvelée (The migrant child, a singular mediator who questions citizenship through a renewed pedagogy)

*Catherine Mendonça Dias, Paris 3 – Sorbonne Nouvelle, DILTEC*

Pourquoi nos approches des langues et cultures sont-elles inadéquates et comment valoriser l'apprenant (Why are our Approaches to Languages and Cultures Inadequate and How to Value the Learner)

*François Victor Tochon, Université du Wisconsin à Madison, Etats-Unis*

## 15h30 Pause / break

### 16h00-17h: Reports of the groups and closing panel

Panel de clôture – Chacun résume en 5 minutes les points forts des tables rondes:

*Nathalie Auger (Montpellier III), Corina Borri-Anadon (UQTR, Québec), Pierre Escudé (ESPE, University of Bordeaux), Laurent Gajo (Université de Genève), Marie-Paule Lory (U Toronto), Stéphanie Galligani (Paris 3 – Sorbonne Nouvelle), François Victor Tochon (Université du Wisconsin à Madison).*

## 17h Clôture / End of Conference

# Guide pour les animateurs et animatrices de tables rondes

### Thématique centrale du Colloque

Notre Colloque aborde les questions d'identité et d'inclusion des élèves allophones nouvellement arrivés (ENA, selon la dénomination institutionnelle française), ces enfants migrants et réfugiés en contexte scolaire. La question des **politiques linguistiques en éducation** et de **l'inclusion de ces enfants en milieu scolaire** traite de la **formation** des maîtres, des **réalités d'enseignement/apprentissage** à l'aune des **représentations** dans les médias et des réceptions dans l'opinion publique des Etats concernés, depuis la date symbolique du 11 septembre 2001. Une des questions abordées est, pour les enfants déplacés, la difficile négociation entre ce qui peut être une intégration normalisatrice, affectant leur propre identité, et le rejet par les sociétés d'accueil de ces identités exogènes ressenties parfois comme des éléments déstabilisants.

### Philosophie des tables rondes : expérientiel et interactivité.

Nos tables rondes proposeront un **partage d'expériences** ayant pour objet de dégager des méthodologies et des modalités de recherche proposant une approche **inclusive**.

Chacun est invité à dégager, à partir des récits d'expériences des **lignes d'action et de recherche**, des modalités de soutien et d'inclusion des populations sur les plans tant des **stratégies** d'enseignement et de recherche que des politiques scolaires, linguistiques et culturelles en particulier.

En d'autres termes, les tables rondes doivent se dérouler sur un mode **interactif et participatif**, centré sur l'expérience ; évitant autant que faire se peut ce qui serait une suite déclinée de longues communications successives, lues ou illustrées par PPT.

Chaque table ronde durant 80 minutes, il est prévu plusieurs animateurs / animatrices afin de soutenir l'interactivité et la convivialité. Les échanges peuvent avoir lieu en plusieurs langues. Le format du débat, de l'échange vs l'exposé individuel pourra parfois induire un aspect informel, préférable si l'on veut conserver une participation réelle et motivante.

Ces présentations, débats et discussions ont vocation à être **enregistrés** afin de garder trace des idées, des stratégies, des « bonnes pratiques » et des modalités d'intervention évoquées pour nourrir toute formation initiale ou continue sur ce sujet devenu si important désormais.

### **Propositions d'animation**

En tant qu'animateur ou animatrice, vous pouvez commencer par expliquer succinctement votre vie de recherche et d'enseignement, et en quoi elle est reliée au sujet de la table ronde. En quoi la situation actuelle vous amène-t-elle à adapter vos buts professionnels. Quels sont les aspects cruciaux de votre positionnement intellectuel? Quels sont les obstacles et les adjuvants dans les processus que vous vivez? Quelles sont les solutions possibles? Les implications pour la recherche, et sa méthodologie? Toute prise de position personnelle, illustrée, théorique ou pratique, sera recherchée.

### **Règles à suivre pour la table ronde**

Il conviendra donc

- \* de demander aux participants leur accord pour ces enregistrements audio et/ou vidéo [document d'autorisation fourni et à faire signer] ;
- \* d'expliquer que certains échanges seront édités, et demander l'accord des personnes citées ;
- \* de préparer des chevalets [feuille A4 pliée à disposition] avec le nom de chaque intervenant ;
- \* de demander à chaque personne intervenant dans la table ronde de rappeler son nom et sa fonction ;
- \* de faire désactiver les mobiles ;
- \* de demander que les prises de parole soient succinctes (pas plus de 3 minutes!) ;
- \* si trop (ou trop peu) de participants à votre table ronde, proposer éventuellement de se répartir sur les autres moments proposés.

## **Online Platform**

The online platform goes beyond the conference website to the creation of a permanent resource for educators, policymakers, students, families, and the general public; which will be created before, during, and after the two conferences. Merci de consulter notre site internet qui rassemble des ressources pour les enseignants-chercheurs sur ces questions.

UN APPEL À CHAPITRE FERA SUITE AU COLLOQUE EN VUE DE PUBLIER UN LIVRE EN FRANÇAIS

A CALL FOR CHAPTERS WILL FOLLOW THE CONFERENCE TO PUBLISH A BOOK IN ENGLISH.

Voir le site de l'INLEPs / see the website of INLEPS: [www.languageeducationpolicy.org](http://www.languageeducationpolicy.org)

## **International Organization**

INLEPS: International Network for Language Education Policy Studies.

## **Research Group**

In addition to the online platform that will continue beyond the conference, the roundtables and experiential focus will allow us to form a Franco-Hispano-Anglo research group on LEP studies and inclusion, a recent field of study, and will result in publication of a book that will have theoretical and conceptual work for general researchers, in addition to practical chapters especially addressed to help teachers.

## SCIENTIFIC COMMITTEE

### ANGLOPHONE SCIENTIFIC COMMITTEE (by alphabetic order)

Gregory A. Cheatham, University of Kansas  
Anne D'Antonio Stinson, University of Wisconsin-Whitewater,  
Nevine El-Nossery - University of Wisconsin-Madison  
Peter Haney, Chicla program, University of Wisconsin-Madison,  
Kristine Harrison - University of Puerto Rico-Rio Piedras  
Elizabeth Kozleski - University of Kansas  
Donaldo Macedo, UMass-Boston  
Ben Marquez, Chicla program, University of Wisconsin-Madison.  
Sumin L. Mullins, University of Kansas  
Shirley O'Neill, University of Southern Queensland  
Mariana Pacheco - University of Wisconsin-Madison  
Shirley Steinberg, University of Calgary, Canada and University of the West of Scotland, UK  
François Victor Tochon - University of Wisconsin-Madison

### FRANCOPHONE SCIENTIFIC COMMITTEE

José Aguilar, University of Paris 3 Sorbonne Nouvelle  
Nathalie Auger, Montpellier III  
Corina Borri-Anadon, University of Quebec in Trois-Rivieres, Quebec  
Jean Claude Beacco, ENS, Paris  
Daniel Coste, ENS Superior Normal School, Lyon  
Pierre Escudé, University of Bordeaux  
Stéphanie Fonvielle, ESPE, University of Aix-Marseille  
Laurent Gajo, University of Geneva, Switzerland  
Cécile Goï, François Rabelais de Tours  
Philippe Masson, Lille 2 University  
Christina Romain, ESPE, University of Aix-Marseille  
Nathalie Thamin, University of Bourgogne Franche-Comté

### HISPANOPHONE SCIENTIFIC COMMITTEE

José Aguilar, University of Paris 3 Sorbonne Nouvelle  
Araceli Alonso, University of Wisconsin-Madison,  
Miguel Aranda, University of Wisconsin-Whitewater  
Manuel Fernandez-Cruz, University of Granada,  
Kristine M. Harrison, University of Puerto Rico - Rio Piedras  
José Gijón Puerta, University of Granada, Spain,  
Jaime Usma Wilches, Antioquia University, Colombia

## Sponsors

Spencer Foundation  
University of Wisconsin-Madison School of Education  
University of Wisconsin-Madison Latin-American, Caribbean, and Iberian Studies Program  
University of Wisconsin-Madison Institute for Regional and International Studies  
University of Wisconsin-Whitewater  
University of Paris 3 Sorbonne Nouvelle  
University La Sorbonne-Paris Cité  
Labosfor, University of Granada  
Deep University

## SERVICE TRAITEUR POUR LE COLLOQUE

Chaque matin, Petit déjeuner, Café, Thé, Eau, Jus et 2 mini viennoiseries

### BUFFETS FROIDS

#### Lundi 22 mai 2017

Salades composées fraîcheur (3 sortes)  
Pain cuit du jour  
Pains surprises  
Terrines de poisson  
Poulet Terryaki (maison)  
Plateaux de Fromage  
Pâtisseries assorties  
Eau minérale, et gazeuse

#### Mardi 23 mai 2017

Salades composées fraîcheur (3 sortes)  
Pain cuit du jour  
Tarte aux légumes  
Gougères au fromage  
Rosbif sauce béarnaise  
Plateaux de Fromage  
Tartes du jour  
Eau minérale, et gazeuse

#### Mercredi 24 mai 2017

Salades composées fraîcheur (3 sortes)  
Pain cuit du jour  
Plateaux de charcuterie  
Filet de saumon sauce aneth et tomates confites  
Plateaux de Fromage  
Salade de fruits  
Eau minérale, et gazeuse

### COCKTAIL DU MARDI 23 MAI À 17H:

#### Assortiment de petits fours salés parmi les variétés suivantes :

- Petits fours salés canapés saveurs (assortiment de : mini-navettes tomate olive chorizo, chutneys mangue abricot

et foie gras, tomates et involtini sur pain de mie tomate, crème de beaufort et légumes grillés sur pain de mie aux noix, crème d'avocat et crevette sur pain de mie tomate, tzatzikis et saumon fumé sur mini blini, fromage de brebis et petits pois menthe sur pain de mie aux épinards, mousses ricotta poivron et coppa sur mini polenta mini-navettes garnies ( rillettes de thon aux 3 poivres, tomates et artichaut, fromages ail et fines herbes), canapés excellence ( saumon fumé en chiffonade sur pain de seigle, saucisson sec sur pain nature, filet de flétan et écrevisses sur pain nordique, œufs de truite sur pain noir, magret de canard sur pain nature, jambon de pays en chiffonade sur pain au noix, tomates cerises et asperges sur pain nordique, fromage de chèvre et tomates confites sur pain nature)

#### Assortiment de petits fours sucrés parmi les variétés suivantes :

- Petits fours sucrés, aquarelle de mini-éclairs (mini éclairs passion, framboise, mandarine, pomme verte, cassis) petits fours confiseurs (tartelettes abricots pistache, palets or, danoises pistache, carrés brownie, mini-tatins, feuilletines vénézuéla framboise, tartelettes framboise, fondants caramel noix) petits fours sucrés (tartelettes citron-macaron, barquettes framboise, éclairs chocolat, éclairs café, opéras, carrés caramel, moelleux arôme pistache griotte), Jus de fruit, bouteilles d'eau, crémant

### Pour toutes questions, merci de contacter

François V. Tochon: ftochon@education.wisc.edu

José Aguilar Rio: jose.aguillarrio@univ-paris3.fr

### Lieu du colloque

Université Sorbonne Nouvelle Paris 3 - 13, rue de Santeuil 75005 Paris

Métro Censier-Daubenton, ligne 7

Lundi 22 mai, 8h-13h : salle 336, 14h-17h : 328-330-339

Mardi 22, 8h-17h : 328-330-339

Mercredi 23, 8h-16h : 328-330-339



Funded by the Spencer Foundation and Co-Sponsored by:

